



Consejos futbolísticos

Reúno aquí las recomendaciones de Fundéu y RAE relacionadas con el mundo del fútbol:

General

¿Fútbol o futbol? → fútbol y futbol, pero...

Ambas grafías son correctas porque se puede pronunciar [fútbol] o [fútból]. Pero lo mejor es escribirlo de acuerdo con la pronunciación del país en el que se esté. Por ejemplo, en España *fútbol*, pero en México *futbol*.

¿Primera División o primera división? → primera división

Al no ser su nombre, sino la manera de referirse a la división más alta, *primera división* se escribe con minúscula. Cuando nos referimos a ella como *primera* también debemos hacerlo con inicial minúscula, según Fundéu: *Juega en primera*.

Torneos

¿La copa del rey o la Copa del Rey? → la Copa del Rey

En los nombres de torneos deportivos las palabras significativas (no preposiciones o artículos, por ejemplo) se escriben con mayúscula. Es la *Copa del Rey*, la *Liga BBVA* o la *Copa de Europa*.

¿Liga de Campeones o Champions League? → mejor Liga de Campeones, pero...

Se recomienda *Liga de Campeones*, pero no se censura *Champions (League)*.

Equipos

¿Fenerbahçe o Fenerbahce? → Fenerbahçe

Cuando el nombre de un equipo contiene una letra que no tenemos en español lo ideal es conservarla, siempre y cuando no sea muy difícil de teclear. Como la ç se encuentra en cualquier teclado, lo mejor es escribir *Fenerbahçe*. Lo mismo ocurre en el caso de *Barça* (mejor que *Barsa*). También en nombres de equipos como *Borussia*

Mönchengladbach, se puede conservar la diéresis, que también es fácil de poner. [[Entrada completa del Fenerbahçe](#)] [[Entrada completa del Borussia](#)]

¿*Ajax de Amsterdam* o de *Ámsterdam*? → *Ajax de Ámsterdam*

Para el nombre de las ciudades que acompaña a los nombres de los equipos se usa la adaptación española, si existe. Así, es *Ajax de Ámsterdam*, *Bayern de Múnich*, *Juventus de Turín* o *Spartak de Moscú*.

¿*Oporto* o *Porto*? ¿*Mánchester* o *Manchester*? → *Oporto*, pero *Manchester*

Cuando la parte central del nombre del equipo coincide con el nombre de la ciudad lo mejor es utilizar el nombre con el que tradicionalmente se conoce al equipo. Se suelen usar *Oporto*, *Nápoles* o *Brujas* (adaptaciones del español) y no *Porto*, *Napoli* o *Brugge*, pero se suele usar *Torino* y no *Turín* o *Manchester* (sin tilde) y no *Mánchester*.

¿*Eibar* o *Éibar*? → *Eibar*

En el caso nombres de equipos pertenecientes a regiones de España con otras lenguas oficiales, lo normal es que haya una adaptación en castellano. Sin embargo, como en general el nombre en la otra lengua es también oficial, yo recomiendo dejar el nombre original. Así, habría que escribir *Eibar* mejor que *Éibar* y usar *Girona* mejor que *Gerona*. En el caso del Deportivo de La Coruña, el nombre oficial es ya en castellano.

¿*Milan* o *Milán*? → *Milan*

En casos como *Milan* o *Genoa* los nombres no son los correspondientes a los usados en su lengua para referirse a la ciudad, sino los nombres en inglés que les dieron sus fundadores. En italiano *Milán* es *Milano* y *Génova* es *Genova*. En estos casos lo mejor es dejar el nombre original: *Milan* y *Genoa*. En cambio, sería *Inter de Milán*. [[Entrada completa](#)]

¿*Steaua de Bucarest* o *Estrella de Bucarest*? → *Steaua de Bucarest*, pero...

Los nombres que acompañan a los equipos se pueden dejar igual, si no son difíciles de leer y pronunciar, como en *Steaua de Bucarest*. Pero en otros casos se ha preferido traducir, como en *Estrella Roja de Belgrado* a partir de *Crvena* ('roja') *Zvezda* ('estrella') de *Belgrado*.

¿*Racing* o *Rácing*, *Sporting* o *Spórting*, *Athletic* o *Athlétic*? → *Racing*, *Sporting* y *Athletic*

Como en el caso de *Milan* o *Genoa*, estos nombres tienen origen inglés y, por lo tanto, es mejor dejarlos como están, sin la tilde que estas palabras tendrían en caso de pertenecer al español: *Racing*, *Sporting* y *Athletic*.

¿*La Juventus* o *el Juventus*? ¿*La Inter* o *el Inter*? → *la Juventus*, pero *el Inter*

Muchos equipos italianos se usan en femenino, probablemente porque se entiende que son asociaciones: *la Juventus, la Roma, la Sampdoria, la Fiorentina*, etc. Se recomienda tratarlos como femeninos. Otros equipos, en cambio, se deben tratar como masculinos: *el Inter, el Palermo, el Udinese*.

¿La roja o la Roja? → la Roja

Los nombres alternativos de las selecciones se escriben con mayúscula y sin comillas y el artículo que los acompaña se escribe en minúscula: *la Roja, la Albiceleste o la Canarinha*.

¿La selección o la Selección? → la selección (según Fundéu)

A pesar de que en la Ortografía de la RAE se dice que deben escribirse con mayúscula los nombres propios formados a partir de comunes por antonomasia, como en *la Península*, para referirse a la península ibérica, la Fundéu recomienda la minúscula en *la selección* para evitar «la proliferación de las mayúsculas». Yo prefiero, en cambio, usar *la Selección*.

¿La sub-21, la sub'21, la sub21 o la sub 21? → la sub-21

En la Ortografía de la RAE se dice que los prefijos que se unen a números deben hacerlo por medio de un guion: *sub-21*.

¿El submarino amarillo o el Submarino Amarillo? → el Submarino Amarillo

También los apelativos de los clubes se escriben con mayúscula: *el Submarino Amarillo o la Vecchia Signora*. Tampoco aquí hacen falta comillas.

¿Y los periquitos o los Periquitos? → los periquitos

El nombre que se le da a los jugadores e integrantes y aficionados de los equipos se escribe con minúscula, como en *los periquitos o los ticos*.

¿Depor o Dépor? → Dépor

Los acortamientos de nombres y los hipocorísticos se adaptan a las normas ortográficas. Como *Dépor* es una palabra llana terminada en *-r* debe tildarse, de igual forma que *Atleti* pierde la tilde de *Atlético*.

Jugadores

¿Kovačić o Kovacic? → Kovacic

Como en el caso de los equipos, cuando el nombre de un jugador presenta letras que no tenemos en español, lo mejor es conservarlas, pero, si no es fácil teclearlas, se pueden simplificar. Es el caso de *Kovacic*. Al simplificar se podría confundir la pronunciación

y, por ejemplo, en este caso pronunciar [kóvazik] o algo así, cuando en verdad es más parecido a [kóvachich] en croata. La cuestión es que si dejáramos el nombre original tampoco sabríamos bien cómo pronunciar. Lo mejor es investigar aparte cuál es la pronunciación correcta.

¿Iker o Íker? ¿Aduriz o Adúriz? → Iker y Aduriz

Como en el caso de los equipos, en estos casos se puede dejar el nombre original: *Iker* y *Aduriz*. De nuevo investigar sobre la pronunciación es necesario para saber que no se pronuncia [adúrich], sino [adúris], llevando la lengua hacia las dientes para pronunciar la s, o sencillamente [adúriz]. [[Entrada completa de Iker](#)]

¿Es el kun Agüero, el Kun Agüero o el Kun Agüero? → el Kun Agüero

Los apodos de los jugadores se escriben con mayúscula, pero en redonda: *el Kun Agüero*. Solo si se escriben entre nombre y apellido habría que escribirlos en cursiva o con comillas: *Sergio «Kun» Agüero*.

Términos del juego

¿Penalti o penalty? ¿Derbi o derby? → penalti y derbi

La -y de los préstamos ingleses que se integran en español pasa a -i si va precedida de consonante. Por tanto, es *derbi* y *penalti*. Si no se consideran integrados se escriben con -y, pero en cursiva o con comillas: «*penalty*». [[Entrada completa](#)]

¿Tripleta, triplete o trío (de trofeos)? → triplete

Para referirse a los trofeos conseguidos en un año, lo mejor es usar *triplete*, en caso de que se hayan conseguido tres. Para otros casos: *doblete*, *cuadruplete* o *póker*, *quintuplete* o *repóker* y *sextuplete*. Se usa como base el múltiplo, no el ordinal. Por tanto, no es *quintete* ni *sextete*, por ejemplo. [[Entrada completa de triplete](#)] [[Entrada completa de repóker](#)]

¿Antidopaje, anti-dopaje o antidoping? → antidopaje

El prefijo *anti-* se pega a la base: *antidopaje*. Es preferible evitar el extranjerismo *antidoping*.

¿El otro área o la otra área? → la otra área

Se dice *el área* porque se apocopa un antiguo artículo *ela*: *el(a) área*. Lo mismo ocurre en el caso de *un(a) área* y, por eso, es *un área*. En el resto de casos no hay apócope: *esta área*, *la otra área*, *la propia área*.

¿La árbitro o la árbitra? → la árbitra

Para el femenino de *árbitro* se recomienda usar *árbitra*.

¿Clubs o clubes? → ambas

El plural de *club* puede ser tanto *clubs* como *clubes*, aunque es mejor usar *clubs*.

¿Córneres o córners? → córneres

La palabra *córner* se debe escribir con tilde porque se ha integrado al español. Por el mismo motivo, su plural es *córneres*. Para hablar del saque se recomienda mejor *saque de esquina*.

¿Espray o spray? → espray

Esta palabra se ha adaptado ya al español como *espray*. El plural es *espráis*. Si se quisiera conservar la forma *spray*, se debe poner en cursiva o con comillas porque sería un extranjerismo. Aunque se recomienda usar *aerosol*, yo no veo motivo por el que preferir una palabra venida del francés a una palabra venida del inglés.

¿Fair play o juego limpio? → mejor juego limpio o deportividad

Aunque *fair play* es una expresión válida y muy utilizada, es mejor usar los equivalentes en español *juego limpio* o *deportividad*. Si se escribe *fair play* debe hacerse en cursiva o entre comillas.

¿Goal average, golaverage o golaveraje? → golaveraje o diferencia de goles

Se recomienda usar *golaveraje*, como castellanización de la expresión inglesa *goal average*. Se puede usar también, y la RAE lo recomienda, la alternativa española *diferencia* o *promedio de goles*.

¿Hat-trick, triplete o tripleta? → mejor triplete o tripleta

Se recomienda usar *triplete* o *tripleta* en vez de *hat-trick*, a pesar de la frecuencia de uso de este último. El que, como yo, prefiera *hat-trick* debe saber que lo puede escribir también sin guion, pero siempre en cursiva o entre comillas.

¿Diez copas de Europa o diez Copas de Europa? → diez Copas de Europa

Para referirse al número de veces que un equipo ha ganado la Copa de Europa, el nombre se pone en mayúscula: *diez Copas de Europa*. Para referirse al objeto, se pone en minúscula: «El equipo expone en sus vitrinas sus copas de Europa».

¿Órsay u orsay? → órsay

Al fuera de juego se le puede llamar también *órsay*, adaptación de *off-side*. El plural es *orsais*. El plural de *fuera de juego* es *los fuera de juego* o *los fueras de juego*.

¿Réferi o referí? → ambas, pero...

Tanto *réferi* como *referí* se pueden usar para referirse (y nunca mejor dicho) al árbitro, como adaptación de *referee*. Sin embargo, se recomienda usar *árbitro*.

¿Balón de Oro o balón de oro? → *Balón de Oro* el premio, *balón de oro* la persona y el trofeo

Al referirse al premio, como en otros casos, todas las palabras significativas se escriben con mayúscula: «candidato al Balón de Oro». La persona premiada y el trofeo, en cambio, se escriben con minúscula: «El nuevo balón de oro posa con todos sus balones de oro».

¿Fans o fanes? → *fanes*

El plural de *fan* es *fanes*, no *fans*. Se recomienda además usar mejor que *fan* otras palabras como *admirador*, *seguidor*, *incondicional*, *fanático*, *forofo*, *hinja*. Se podría añadir *aficionado*. Sin embargo, *fan* tiene más matices que las otras. Un fan es un seguidor y admirador entusiasta e incondicional de alguien.

¿*Sprint*, *esprín* o *esprint*? → *esprint*

Existe adaptación en español de *sprint*: *esprint*. Si se escribe *sprint* debe hacerse en cursiva o entre comillas. El plural es *esprints*.

¿*El clásico* o *el Clásico*? → *el clásico* (según Fundéu)

Por ser nombre común, la Fundéu dice que *clásico* se debe escribir con minúscula, lo mismo que *superclásico*. Sin embargo, se podría entender como nombre propio creado por antonomasia, caso en el cual iría en mayúscula: *el Clásico*.

Cuestiones específicas

¿*Bernabéu* o *Bernabeu*? → *Bernabéu*

Siguiendo la *Ortografía* de la RAE, si se quiere adaptar al español, es *Bernabéu*. En la página oficial del Madrid lo escriben así. [[Entrada completa](#)]

¿*Hooligan*? ¿*Tifosi*? → mejor *hinja* (*violento*)

Se prefiere usar *hinja violento* mejor que *hooligan*, incluso cuando uno se refiera a los hinchas ingleses. Si se escribe *hooligan* debe ir en cursiva o entre comillas. En vez de *tifosi* se recomienda usar *hinchas*. Si se usa *tifosi*, hay que recordar que, aparte de ir en cursiva o entre comillas, su singular es *tifoso*.